

中華人民共和國北京市海澱區方言の

否定の表現

樂 竹民

一、はじめに

(1) 調査地の概要；海澱区は北京市内区のはずれにあって、郊外区に接している。

50万人以上の人口があり、大学関係者が多く住む大学町である。元来、農業地域であったが、1950年代から次第に文化施設が建てられるようになり、消費都市としての性格を併せ持つに至った。

(2) 調査年月日；平成7年5月25日

(3) 教示者；樂 竹民（1952年11月23生まれ、男）

(4) 調査者・調査場所；樂 竹民・自宅

(5) 調査方法；配布の調査表に基づいて、主に内省により記述した。さらに、教示者の回答を補うかたちで、蘇 順 氏（調査者の妻）に問い聞きを行った。

二、調査結果

1. 動作・作用の否定表現

1. 雨が降りそうだから、今日はどこへも行かない。

zhè tiānr yào xià yǔ jīnr ge nǎr yě bú qù zài jiā mēn le
這 天兒 要 下 雨， 今兒 個 哪兒 也 不 去。 （在 家 悶 了。）

2. 今日、雨は降らないよ。

jīnr ge bú huì xià yǔ xià bù liǎo yǔ méi yǔ xià bú huì yǒu yǔ
今兒 個 不 會 下 雨。 （下 不 了 雨。沒 雨 下。不 會 有 雨。）

3. 今日、どこへも行きません。

1と同様である。

中国語は、文の成分を示す標識一助詞がなく、語と語との関係が語によって示され、また、用言の活用などもなく、只語を連ねて文を作るという孤立語的言語である。従って、中国語には日本語のような“普通体”“丁寧体”の区別が見られない。例えば、

○你跑得真快！

A ばかに早く走るね。

B すばらしく早く走られるんですね。

C ずいぶん早くお走りになるのね。

○不，我跑得不算快。

- A いや、これでも遅い方だ。
 B いや、なに、これでも遅い方なんですよ。
 C ちがうわ、これでもわたし遅い方よ。

日本語訳のA・Bは男ことばであり、Cは女ことばである。男ことばの中でもAはぞんざいな言い方であり、Bは丁寧な言い方であるが、この両者を中国語で区別することが出来ない。又、日本語にこの両者の区別のあることは、日本語に多くの助詞、助動詞があって、それが文の構造を明確にしているとの同様の効果をも持っている。“デス・マス体”を使っている場合に、「花が咲きます」と言えば、大体、文が切れる（か、直接引用文）が、「花が咲く」と言えば、大体、次は「所」、「時」などのような名詞がくるものと期待され、混同を救うことが出来る。中国語にこのようなことを期待することは出来ない。

4. 今日はどこへも行きはしない。

jīnr ge wǒ shì nǎr yě bú qù le bù chū mén le
 今 兒 个 (我) 是 哪 兒 也 不 去 了。 (不 出 門 了。)

「是」はやや特殊な動詞で、動作・行為を表さず、判断と肯定を表す。亦、文中には他に述語がある場合に、「是」は述語ではなく、「确实」「本当」「間違いない」という強調の働きもする。例えば、

○我是很高兴，因为取得了好成绩。（好成績を取ったので、本当に嬉しい。）

○他是三十了，比你大三岁。（彼は確かに三十になりましたよ。君より三才上です。）

5. 先生は、今日、どこへもいらっしやらない。

lǎo shī jīnr ge nǎr yě bú qù
 老 師 今 兒 个 哪 兒 也 不 去。

6. 今日はどこへも行かなかった。

jīnr ge nǎr yě méi qù yī tiān méi chū mén yī tiān méi dòng wēi
 今 兒 个 哪 兒 也 没 去。 一 天 没 出 門。 一 天 没 动 窝 兒。

7. 今日はどこへも行きはしなかつた。

jīnr ge shì nǎr yě méi qù yī tiān méi chū mén
 今 兒 个 是 哪 兒 也 没 去。 一 天 没 出 門。

8. 雨が降りそうだから、今日はどこへも行くまい。

yào nào tiānr le jīnr ge shì nǎr yě bú qù le
 要 闹 天 兒 了，今 兒 个 是 哪 兒 也 不 去 了。

9. 雨が降りそうだから、今日はどこへも出まい。

yào nào tiānr le jīnr ge bù chū mén le bú dào nǎr qù le
要 鬧 天兒 了, 今兒 个 不 出 門 了。 (不 到 哪兒 去 了。)

10. 今日は何もすまい。

jīnr ge shénme yě bú gàn le bù xiǎng gàn le méi fā gàn le
今兒 个 什 麼 也 不 幹 了。 (不 想 幹 了。 沒 法 幹 了。)

11. 今日はたぶん雨は降らないだろう。

jīnr ge xīng xǔ bú xià yǔ xià bù liǎo yǔ méi yǔ xià
今兒 个 興 許 不 下 雨。 (下 不 了 雨。 沒 雨 下。

bú huì nào tiānr de
不 會 鬧 天兒 的。)

12. 明日はきっと雨が降るにちがいない。

míngr yī zhǔn xià yǔ zhǔn bǎo xià yǔ zhǔn huì xià yǔ
明兒 一 準 下 雨。 (準 保 下 雨。 準 會 下 雨。

yī dìng xià yǔ méi cuò
一 定 下 雨, 沒 錯 兒。)

13. 今日は誰も来ない。

jīnr shuí yě bù lái jīnr méi rén lái
今兒 誰 也 不 來。 今兒 沒 人 來。

14. 今日は誰も来はしない。

jīnr shì shuí yě bù lái bú huì lái
今兒 是 誰 也 不 來。 (不 會 來。)

15. 今日は誰も来なかった。

jīnr shuí yě méi yǒu lái
今兒 誰 也 沒 (有) 來。

16. 今日は誰も見ない。(見かけない)

jīnr shuí yě jiàn bù zháo jīnr qiāo bú jiàn shuí
今兒 誰 也 見 不 着。 今兒 瞧 不 見 誰。

17. 今日は誰も居ない。

yī ge rén yě méi yǒu
一 个 人 也 沒 有。

18. どこへも行かずにうちにいる。

zài jiā nǎr yě bú qù shénme dìr yě bú qù jiā mēn le
在 家, 哪兒 也 不 去。 什 麼 地兒 也 不 去, 家 悶 了。

19. わざわざ行かなくてもよい。

yòng bù zháo tè dì qù bú yòng tè yì qù yě xíng
用 不 着 特 地 去。 不 用 特 意 去 也 行。

bú yòng tè yì bú qù yě kě yǐ
不用特意, 不去也可以。

20. わざわざ行かなければよかった。

zhēn méi bì yào tè dì pǎo yī tàng
真没必要特地跑一趟。

bái qù le bú qù jiù hǎo le bú qù gāi duō hǎo
白去了! 不去就好了。不去该多好。

21. どうしても行かねばならない。

fēi qù bù kě shuō chū dà tiān lái yě bù néng bú qù
非去不可。說出大天來, 也不能不去。

shuō shén me yě yào qù bù guǎn zěn me shuō bú qù bù xíng
說什麼也要去。不管怎麼說不去不行。

22. どうして行かねばならない。

21と同様である。

文中に2個の否定詞を用いる文を、二重否定文と言う。二重否定文は、2個の否定詞を取り去れば、肯定文の意味に相当するが、しかし、全く同じではなく、肯定の意味を表すだけでなく、「必ず」「是非」「どうしても」「必要」「義務」「説明」「弁解」などの意味をも伴ってくる。形態としては「…不…不…」、「…没…不…」、「…非…不…」という三種類が見られる。

○他不能不休息。(彼は休まねばならない) = 他必須休息。

(彼は休むべきだ) *他能休息。(彼は休める。)

○她不会不知道。(彼女は知らないはずがない) = 她一定知道。

(彼女は必ず知っている。) *她会知道。(彼女は知っている。)

上例のように否定詞「不」が重なって用いる二重否定文となるが、その他には否定詞「没(有)」と「不」とを用いる二重否定文も存する。ある事に対し否定的態度を示したことがないことを弁解する、といった意味を表す。

○我可没有不让他来。(私は決して彼が来てはいけないと言っていない。)

また、「例外のない」ことを強調して、「有りとあらゆる、すべて」という意味を表すこともある。

○没有人不去。(行かない人はない。)

○没有一个人不高兴。(うれしくない人は一人もいない。)

更に「…非…不…」という形態は「必ず」「…しなければならない」という意味を示す。

○今兒非到八點不能回家。(今日は八時にならないと家に帰ってはいけない。)

○非說話不痛快。(言わなければ気がすまない。)

○非走不行(不可、不成)。(行かなくてはならない。)

23. ～ズ(ヤ・ジャ・ダ)

1と同じく、特に変わった言い方はない。

24. こちらから行きもせず、向こうから来もしない。

tā yě bù lái wǒ yě bú qù liǎng jiā méi yǒu lái wǎng hù wú zǒu dòng
他也不来、我也不去。 兩 家 没 有 来 往。(互無走動。)

25. その人の家に、明日も行くか行かないかわからない。

nà rén de jiā míngr ge shì bu shì hái yào qù shuō bù qīng
那 人 的 家 明 兒 个 是 不 是 還 要 去 說 不 清。

shì qù hái shì bú qù shuō bù qīng chu
((是) 去 還 是 不 去 說 不 清 楚。

hái yào qù bu qu bù qīng chu
還 要 去 不 去 不 清 楚。)

上例の「是不是」「去不去」のように、述語の肯定形と否定形を並列して構成する表現が存する。尚、述語が対象語を伴ってくる場合、次のような四通りの言い方が出来る。

例えば、

tā qù bu qu xué xiào bù qīng chu
○他 去 不 去 学 校 不 清 楚。(彼は学校に行くか行かないかわからない。)

tā qù xué xiào bú qù bù qīng chu
○他 去 学 校 不 去 不 清 楚。(彼は学校に行くか行かないか分からない。)

tā xué xiào qù bu qu bù qīng chu
○他 学 校 去 不 去 不 清 楚。(彼は学校に行くか行かないか分からない。)

tā qù xué xiào bú qù xué xiào bù qīng chu
○他 去 学 校 不 去 学 校 不 清 楚。(彼は学校に行くか行かないか分からない。)

II. 存在・状態・判断の否定表現

26. これだけしか無い。

zhǐ yǒu zhè me tiǎnr le méi le jiù zhè xiē le
只 有 這 麼 点 兒 了。 没 了, 就 這 些 了。

27. 今年のように暑い年は無いねえ。

xiàng jīn nián zhè me rè de tiānr guò qù méi yǒu guò ba
像 今 年 這 麼 熱 的 天 兒、過 去 没 有 過 吧。

jīn nián tài rè le rè guò le wǎng nián
今 年 太 熱 了, 熱 過 了 往 年。

28. 今年のように暑い年は、ありはしない。

jīn nián shì zhēn rè cóng lái méi yǒu guò zhè me rè méi yǒu zhè me rè guò
今 年 是 真 熱，從 來 沒 有 過 這 麼 熱。(沒 有 這 麼 熱 過。)

29. 今年のように暑い年は無かったねえ。

xiàng jīn nián zhè me rè de nián tóu méi jīng lì guò méi guò guo ba
像 今 年 這 麼 熱 的 年 頭 兒，沒 經 歷 過。(沒 過 過) 吧 。

30. 今年のように暑い年は、ありはしなかった。

guò qù shì cóng lái méi yǒu xiàng jīn nián zhè me rè guò
(過 去) 是 從 來 沒 有 像 今 年 這 麼 熱 過。

31. 今年のように暑い年は、もう無いだろう。

xiàng jīn nián zhè me rè de nián tóu dà gài bú huì yǒu le
像 今 年 這 麼 熱 的 年 頭 兒，大 概 不 會 有 了。

dà gài bú huì zài dà gài zài bú huì yǒu bǐ jīn nián gèng rè de nián tóu le
大 概 不 會 再 (大 概 再 不 會) 有 比 今 年 更 熱 的 年 頭 了。

dà gài zài yě méi yǒu bǐ jīn nián hái rè de nián tóu le
大 概 再 也 沒 有 比 今 年 還 熱 的 年 頭 了。

32. 暑い夏なんか無ければいいのに。

zhè me rè de xià tiān méi yǒu zuì hǎo
這 麼 熱 的 夏 天 沒 有 最 好。

méi yǒu rè sǐ rén de xià jǐng tiān yǒu duō hǎo a
沒 有 熱 死 人 的 夏 景 天 兒，有 多 好 啊 。

33. 今日はあまり暑くない。

jīnr bú tài rè
今 兒 不 太 熱。

34. 今日はあまり暑くはない。

jīnr shì bú huì tài rè de
今 兒 是 不 會 太 熱 的。

35. 今日はあまり暑くなかった。

jīnr méi zhēn me rè jīnr yī tiān bù zhēn me rè
今 兒 沒 怎 麼 熱。 今 兒 一 天 不 怎 麼 熱。

(注、「一天」(一日)は無くてはならない構文要素である。もしそれを取り除けば、「なかった」か「ない」という二通りの意味が取れる。)

36. 今日はあまり暑くはなかった。

jīnr hái zhēn méi zěn me rè
今 兒 還 真 沒 怎 麼 熱。

37. 明日も暑くないだろう。

mínggr ge yě bú huì tài rè ba
明兒 个 也 不 会 太 熱 吧。

38. 今日はあまり涼しくないねえ。

jīnr bú tài liáng kuài ba
今兒 不 太 涼 快 吧。

39. あまりにぎやかでない。

bú tài rè nao
不 太 熱 鬧。

40. あまりにぎやかではない。

bìng bú shì nà me rè nao
併 不 是 那 麼 熱 鬧。

41. あまりにぎやかでなかった。

méi nà me rè nao bú shì nà me rè nao
沒 那 麼 熱 鬧。 不 是 那 麼 熱 鬧。

42. あまりにぎやかではなかった。

bìng méi nà me rè nao bìng bú tài rè nao de
併 沒 那 麼 熱 鬧。 併 不 太 熱 鬧 的。

43. もう以前のようににぎやかではなからう。

bìng bú xiàng yǐ qián nà me rè nao ba méi yǒu yǐ qián nà me rè nao le ba
併 不 像 以 前 那 麼 熱 鬧 吧。 沒 有 以 前 那 麼 熱 鬧 了 吧。

44. あれは花ではない。

nà bú shì huār
那 不 是 花 兒。

否定を表す副詞には「不」と「没(有)」が多用される。「不」は否認を示し、動作動詞の前において、意思や習慣に関する否定を表す。

○我現在不看，你先看吧。(私はいま見ないから、先に見なさい。)

○今天不去。(今日は行かない。)

○這兒一年四季不刮風。(ここは一年中風が吹かない。)

「不」は非動作動詞の前において、否認の気持ちを表す。

○我不太認識他。(私はかれをあまり知らない。)

○你不是日本人。(あなたは日本人ではない。)

○她不像她媽々。(彼女はおかあさんに似ていない。)

「不」が形容詞の前に置かれる時は、性質・状態に対する否定を表す。

○今天不冷。（今日は寒くない。）

○他的身体不结实。（かれのからだは丈夫ではない。）

又、質問に対しての応答文に用いる「不」は質問文の意味に反する意味を表す。否定詞の中の実字が略されて、「不」が単独に用いられる形を取る。

○他知道吗？不，他不知道。（かれは知っているか。いいえ、かれは知らない。）

○咱们一起去吧？不，我還有工作。（ぼくら一緒に行こう。いや、ぼくにはまだ仕事がある。）

尚、会話文、および、自己の話を訂正する文に於いて「いいえ、いや」という意味を示す「不」がある。

○打搅您了。不，沒關係。（お邪魔致しました。いいえ、どういたしまして。）

○会改在明天開，不，改在後天開。（会議の開催が明日に、いや、あさってに変更した。）

○不，不对！（いいえ、そうではない。）

○不，不行！（いいえ、だめだ。）

更に次のような「不」の慣用的な用法が存する。

○不管来不来，你都打个電話給我。（来ても来なくてもとにかく私に電話して下さい。）

○什麼錢不錢的，別在意。（金とか何とかそんなものを気にするな。）

○不言不語。（一言もしゃべらない。）

（意味の同じ語、又は意味の近い語をいれ、慣用形式を作る。やや強調ぎみ。）

○不多不少。（多くも少なくもなくちょうどいい。）

（同類の相対的意味を持つ語の前に用い、適當、ちょうどよいという意味を表す。）

○不上不下。（上不上，下不下。）（差がない。どっちつかずである。）

（同類の相対的意味を持つ語の前に用い、正常でない、好ましくない中間状態を表す。）

○不見不散。（会わなければ別れない。）

（同類の相対的意味を持つ語の前に用い、「もう…しなければ…しない」の意味を表す。）

○反正我告訴你了，你愛去不去。（とにかくあなたに話といたが、行くか行かないか勝手にしなさい。）

○不是這個就是那個。（これでなければあれである。）

○不下雨就好了。（雨が降らないといいなあ。）

亦、当該方言には「不」によって構成された慣用語も百以上も数えられる。例えば、

bù ài de
不礙的（大丈夫だ）

bù chā lí bù chā mar bù chā shén me
不差離、不差嘛兒、不差什麼

bú dà lí
不大離（ほとんど、大体）

bú dà diǎnr
不大点兒（非常に小さい）

bù jǐ jǐ
~不几几（接尾語で形容詞について微かであるという意を添える）

（黄不几几的、黄色がかっている）

bù jié le
~不結了（~しなければ、それでいいだろう）

bù lǎo shǎo
不老少（とても多い）

bú shàn
不善（てごわい、なみなみならぬ）

bù qǐ yǎnr
不起眼兒（目立たない）

尚、「不」は、もともと第四声であるが、後に第四声が続いた場合は第2声に変わる。

即ち、声調の変化も見られる。例えば

bù huì bú huì
不会→不会（できない）

bù qù bú qù
不去→不去（行かない）

「不」に対して、「没（有）」は動詞の前において動作、行為の発生或いは完成、完了を否定し、それがまだ事実として存在しないことを表す。従って、過去と現在には用いられるが、未来のことには使用できない。

○他看了，我没有看。（かれは見たが、私は見なかった。）

○我没来過日本。（私は日本に来たことがない。）

○他的信還没到。（かれの手紙はまだ届いていない。）

亦、「没（有）」が形容詞の前に置かれる時は、性質、状態の変化を否定し、それがまだ事実として存在しないことを示す。

○天氣還没冷。（気候はまだ寒くなっていない。）

○衣服没干，換一件穿。（服が乾いていないから、とりかえて着よう。）

存在や所有を否定する「没（有）」は動詞として扱う。

○這兒没有人。（ここに人はいない。）

○他没有中文字典。（かれは中国語の辞書を持っていない。）

○今天没風。（今日風がない。）

「不」と「没（有）」との相違については次の用例から察知できる。

我不去学校。（私は学校に行かない。）

我没去学校。（私は学校に行かなかった。）

我很長時間不聽音樂了。（私は長い間音楽を聞こうとしなかった。）

我很長時間没聽音樂了。（私は長い間音楽を聞いていない。）

那个蘋果不紅。（あのりんごは赤くない。）

那个蘋果没紅。（あのりんごは赤くなっていない。）

尚、「不」はどんな助動詞の前に置けるが、「没（有）」は限られたいくつかの能願動詞の前にしか用いられない。（能、能、要、肯、敢等のみ）

○他不能去。（彼は行くことができない。）

○他没能去。（彼は行くことができなかった。）

のように、「不」と「没（有）」とが両方とも能願動詞「能」の前におけるが、「不」+能願動詞「能」+動詞という形式は、次のような五つのパターンが構成できる。

不能去（行けない）、能不去（行かないことが可能だ）、不能不去（行かなくてはならない）、能去不能（行かれるか）、能 不能去（行かれるか）

それに対して「没（有）」は「没能去（行かれなかった）」という一つしか出来ない。

当該方言においては、副詞は一般に単独に用いることが出来ないが、「没（有）」は「不」と同様に、これだけで独立して使われる。例えば

○他来了吗？（彼は来ましたか。）

—没有。（いいえ [まだです]。)

又、否定の形式で提出された問いに対して答える場合、「没（有）」は「不」と同じく「そうだったら」肯定で「そうでなかったら」否定で答える。

○你没去那兒吗？（あなたはあそこに行かなかったの。）

—是的，没去。（はい、行かなかった。）

—不，去了。（いいえ、行った。）

○他不会日文吧？（彼は日本語が出来ないでしょう。）

—是的，他不会。（ええ、かれは出来ません。）

—不，他会。（いいえ、かれは出来ます。）

亦、「没（有）」は次のような用法がある。

△数量の不足を示す。没（有）+数量

○跑了没有几步就站住了。（ちょっと走っただけですぐ立ち止まった。）

○這間房子没有十平方米。（この部屋は十平方メートルにならない。）

△比較に用いる。没（有）＋名＋形

○他没有我高。（かれは私ほど高くない。）

○誰都跑得没他快。（誰都没他跑得快。）（彼のように速く走る人は一人もいない。）

△意味の同じ語、又は類義的な語をいれ、「…没…没…」慣用形式を作る。

没邊没岸（無意味、とりとめがない） 没吃没穿（食うものも着るものもない）

没大没小（地位が平等である。） 没顛没倒（ものわかりが悪い）

没結没完（終わりがない） 没緊没慢（てきぱきやらない）

没皮没臉（つらの皮が厚い） 没頭没腦（きりがない）

没心没肺（考えがない）

尚、当該方言には「没」によって出来た語も数多く見られる。例えば

没挑兒（とてもよい） 没門兒（みこみがない）

没跑兒（まちがいない） 没正形兒（ふざける）

Ⅲ. 特定の慣用句による否定（不可・禁止）表現

45. （そんなことでは）いくらやってもだめだ（不可）

zài gàn yě bái dā bái gàn bái fèi bái fèi là méi yòng xiā bāi bù xíng
再 干 也 白 搭。 （白干、白費、白費蜡、没 用、瞎 拚、不 行）

46. あいつはだめなやつだ。

nà jiā huò bù zěn me yàng nà xiǎo zǐ bú dì dào bú shì wán yìr
那 家 伙 不 怎 麼 樣。 那 小 子 不 地 道。 （不 是 玩 意 兒）

47. つまらないことをいうな。

bié xiā chě shǎo shuō fèi huà wú liáo de huà shǎo shuō
別 瞎 扯 。 少 說 廢 話。 無 聊 的 話 少 說。

shǎo shuō nà wú yòng méi qù de huà
少 說 那 無 用 （没 趣） 的 話。

48. 行ってはいけない。

bié qù bù néng qù qù bù de qù bù xíng qù bú yào qù
別 去。 不 能 去。 去 不 得。 去， 不 行。 去。 不 要 去。

49. そんな所へは行カレン。

nà dì fāng qù bù de bú yào qù
那 地 方 去 不 得。 （不 要 去。）

50. そんな所へは行くな。

bié qù nàr béng qù nàr
別 去 那 兒。 甬 去 那 兒。

51. いたずらをするな。

bié tiǎo pí
別 調 皮。

shǎo táo qì
少 淘 氣。

béng xià nào
笨 瞎 鬧。

52. そんな所へ行くもんじゃない。

nàr bú shì nǐ qù de dìr
那兒 不 是 你 去 的 地 兒。

53. 暑くてたまらない。

rè sǐ le rè dé shòu bù liǎo dīng bú zhù méi fá huǒ le méi zhì le
熱 死 了。 熱 得 受 不 了。 (頂 不 住。 沒 法 活 了。 沒 治 了。)

54. 雨がやむのをまってもしかたがない。

zhè yǔ tíng bù liǎo zài děng yě méi yòng méi zhé
這 雨 停 不 了， 再 等 也 沒 用。 (沒 轍)

55. 遠くまで歩くのは楽ではない。

wǎng yuǎn le zǒu hěn lèi bú yì bù qīng sōng
往 遠 了 走 很 累。 (不 易。 不 輕 松。)

56. 遠くまで歩きたくない。

bù xiǎng zǒu yuǎn le bù dǎ suàn yuǎn zǒu
不 想 走 遠 了。 不 打 算 遠 走。

57. 心配しなくても大丈夫だ。

bú yòng dān xīn méi guān xi bú yào jǐn méi zuòr méi shìr gào dé zhù
不 用 担 心， 沒 關 係。 (不 要 緊。 沒 錯 兒。 沒 事 兒。 靠 得 住。)

「別」「甭」「不要」「不用」「少」などが「禁止、不可」を表すのに用いられる。

「別」は「不要」の、「甭」は「不用」の音がつまって出来た表現であるといわれている。しかし、用法上からすると、それぞれ同一のものとは言いかねる。先ず、「別」は単用できるが、「不要」はこの意味では単用できない。

○我先走啦。(先に出かけるよ。)

別，別，咱們一塊走吧。(だめ、だめ、一緒に行こう。)

動詞の前におく場合は両者とも同じように禁止の表現を作ることが可能である。

○別說話。(話をしてはいけない。) 不要說話。(話をしてはいけない。)

「甭」と「不用」は、「～する必要はない」の意味の場合は両者が同一であるが、「禁止、不可」の意味で用いる場合は同一とは言えない。つまり、「甭」は必ず動詞の前に用いるが、「不用」は必ずしも動詞の前にだけおかれるわけではない。

○不用你去。(你不用去。○)(きみは行かないでよい。)

你甬去。(甬你去。×) (きみは行かないでよい。)

「少」はもともと「少ない」の意味で用いられるが、動詞の前に置かれる場合は「～を少なくせよ」というよりもむしろ「～をしてはいけない」という意味に近い。

○少説廢話。(くだらないことをいうな。)

○你少(甬, 別)来這套。(その手は食わぬぞ。)

尚、「別」と「甬」によって出来た慣用的表現が当該方言に見られる。先ず「別」を見よう。

bié kàn

△別看(～とは言え～、～に似合わず～)

○別看他年輕, 办事很老練。(若年には似合わず、仕事は老練だ。)

bié shì

△別是(もしかしたら、ことによったら)

○別是他故意躲避你吧。(もしかしたら彼はわざと君を避けているのではないだろうか。)

bié shuō

△別說(言うまでもなく、～はもちろん～)

這個電影別說小孩子們愛看, 就是大人也想去。

(この映画は、子供が喜ぶのはもちろん、おとなでも見に行きたい。)

bié jie

△別價(禁止、勸告の意味)

別價, 你還是不去的好。(やめときなさい。君は行かない方がいい。)

bié tí

△別提(①言うてはいけない②非常に、大変に)

○這事兒您先別提吧。(このことは、しばらくそっとしておきましょう。)

○那天下雪, 別提多冷了。(あの日は、雪が降って、とても寒かった。)

次に「甬」を見よう。

béng jie

△甬價(反対の意見を述べる時に用いる。)

○還是他去的好。甬價! 路太遠, 他不行, 我去。

(やはり彼は行く方がいいと思うが。だめ、だめ、遠くて彼がちょっと無理だから、ほくは行こう。)

béng shì

△甬是(～ではないかね、多分～だろう)

○你甬是會吧。(あなたは出来ないんじゃないありませんか。)

béng nǐ de
△ 甬你的 (相手を責める、答める時に用いる)

○ 甬你的! 想拿話糊弄我? 沒門兒。(その手はくわぬぞ! ぼくを口車に乗せようとするなんておおまちがいだ。)

IV. 否定の応答表現

58. いや。

当該方言では、「そちらは昨日雨が降ったか」と聞かれたら、「没下雨。(降らなかった)」と、否定の応答表現を用いずに答えるのが普通である。が、「不、没」という否定

59. いや。 (強い否定) 定の応答表現を用いる時もある。

bù bù méi xià yǔ
不, 不, 没 下 雨。

60. いいえ。

58, 59と同様で、丁寧かそうでないかという区別がない。

61. いや。 (否定問いかけに対する応答)

bù wǒ mén zhè xià yǔ le
① 不, 我們 這 下 雨 了。 (否定を表す「不」か「不对」を用いて応答する。)

shì de wǒ mén zhè méi xià yǔ
② 是 的, 我們 這 没 下 雨。 (肯定を表す「是」か「对」を用いて応答する)

62. どういたしまして。

bù bú yòng xiè bié kè qi bú bì yào kè qi nín tài kè qi le
○ 不, 不 用 謝。 別 客 氣。 不 (必, 要) 客 氣。 (您) 太 客 氣 了。

méi shénme méi guān xi bú xiè
没 什 麼。 没 關 係。 不 謝。

「没什麼」と「没關係」は、お礼や謝罪のことばに対して「どういたしまして」の意味に用いられる。但し、「没關係」は「大丈夫」の意味もある。又、「別客氣」「不客氣」はどういたしまして」の意味の他に「ご遠慮なく、どうぞおかまひなく」の意味にも用いられる。

V. 不可能の表現

63. 私はできない。

wǒ bù xíng gàn bù liǎo
我 不 行。 干 不 了。

64. 読むことができない。(状況)

tài àn le kàn bù liǎo méi fǎ kàn bù néng kàn bào zhǐ
太 暗 了, 看 不 了 (没 法 看、不 能 看) 報 紙。

65. 読むことができない。(能力)

bù néng bú huì kàn bào kàn bù dǒng bào
不 能 (不 会) 看 報。 看 不 懂 報。

66. こんな派手な服を着ては、街へ出られない。(心理的状況)

zhè me huā shào de yī fu chuān bù chū qù méi fá chuān zhe shàng jiē
這 麼 花 俏 的 衣 服 穿 不 出 去。(沒 法 穿 着 上 街。)

chuān zhè me huā shào de yī fu shàng bù liǎo jiē chū bù liǎo mén bù néng chū mén
穿 這 麼 花 俏 的 衣 服 上 不 了 街。(出 不 了 門, 不 能 出 門)

67. この茸は食べられない。

zhè mé gū bù néng chī bù kě yǐ chī chī bù de chī bù xíng
這 蘑 菇 不 能 喫。(不 可 以 喫, 喫 不 得, 喫 不 行)

68. 忙しくて昼飯を食べることができない。

máng dé bù néng chī chī bù liǎo wǔ fàn
忙 得 不 能 喫 (喫 不 了) 午 飯。

当該方言には、不可能の表現として「不能(够)、不会、不可以」のように、否定を表す「不」+能愿動詞という形態が挙げられる。その他に、動詞と結果補語或いは方向補語との中間に、「得」或いは「不」を挿入して可能、不可能を表す可能補語もある。例えば、

tīng dé dǒng tīng bù dǒng
○聽 得 懂 (聞いて分かる) 聽 不 懂 (聞いて分からない)

たいていの場合、可能補語は能愿動詞の「能」「可以」と代替することが出来る。しかし、道理の上から許可、不許可の意味を表す時には、「能」「可以」しか用いることが出来ず、可能補語は使えない。又、可能補語として、動詞+不+了の構成を取る不可能の表現が見られる。例えば、

jīn tiān tài wǎn le nǐ zǒu bù liǎo le
○今 天 太 晚 了, 你 走 不 了 了。(今日は遅すぎるから君はもう帰れないよ。)
(「不能走了」の意である)

更に、動詞、形容詞の後に「不得」を付けるだけで補語となつて、不可能を表す可能補語がある。

zhè jiàn yī fu chuān bù de
○這 件 衣 服 穿 不 得。(この服は着られない。)

cǐ shì kě mǎ hū bù de
○此 事 可 馬 虎 不 得。(この件は決していい加減にはできない。)

VI. 反語・反発の強調表現

69. そんなこと、おれが知るものか。

nà shì wǒ zěn me huì zhī dào ya nǎr zhī dào cái bù zhī dào ne
那 事 兒 我 怎 麼 會 知 道 呀 ! (哪 兒 知 道 ! 才 不 知 道 呢 !)

nà zhǒng shì shuí zhī dào ya
那 種 事 兒 誰 知 道 呀 !

70. そんな所へ誰が行くものか。

nà dìr méi rén qù shuí yě bú qù cái méi rén qù ne shuí qù ya
那 地 兒 沒 人 去 ! (誰 也 不 去 ! 才 沒 人 去 呢 ! 誰 去 呀 !)

shuí qù nà dìr ya
誰 去 那 地 兒 呀 !

71. そんな所へなんで行くか。(行くものか。)

wèi shén me piān yào qù nàr nàr yǒu shén me hǎo qù de
為 什 麼 偏 要 去 那 兒 ? 那 兒 有 什 麼 好 去 的 ?

72. なんで恥ずかしいものか。(なんで恥ずかしからうか。)

yǒu shén me hǎo kě hài sào de kě yǒu shén me bù hǎo yì shi de ne
有 什 麼 好 (可) 害 臊 的 ? 可 有 什 麼 不 好 意 思 的 呢 ?

73. 行かないでおるものか。(行くとも!)

shén me bú yào qù piān fēi qù bù kě
什 麼 ! 不 要 去 ? 偏 (非) 去 (不 可) !

shuí bú qù fēi qù bù xíng
誰 不 去 ? 非 去 不 行 !

74. それがお前にやれるか。

nǐ xíng kě yǐ néng xíng mā nà méi wèn tí méi shì ba
你 行 (可 以 、 能 行) 嗎 ? 那 沒 問 題 (沒 事) 吧 ?

75. そんなに嫌ならシテイラン。

bú yuàn gàn jiù suàn le jiù bié gàn jiù bú jiào nǐ gàn le
不 愿 干 就 算 了 。 (就 別 干 、 就 不 叫 你 干 了 、

bié miǎn qiáng lā dǎo
別 勉 強 、 拉 到 。)

VII. 特定の副詞の関わる否定表現 (付、否定形式の見られる特定副詞)

76. 暑くて仕事が少しもはかどらない。(少しも～ない)

rè dé gōng zuò yì diǎnr yě sī háo méi jìn zhǎn
熱 得 工 作 一 点 兒 也 (絲 毫) 沒 進 展 。

77. 仕事がぜんぜんできていない。(ぜんぜん～ない)

gōng zuò háo wú jìn zhǎn gōng zuò yì diǎnr méi gàn gēn běn méi gàn
工 作 毫 無 進 展 。 工 作 一 点 兒 沒 干 。 (根 本 沒 干)

78. 雨がいっこうに降らない。(いっこうに～ない)

yǔ yì diǎnr bàn diǎnr
雨 一 点 儿 (「半 点 儿」は「少しも～ない」の意味で、「一点 儿」よりもっと強い表
現である。) 没 下。
méi xià

(注:「一点 儿」と同じく否定表現と共に用いる時、「少しも～ない」という意味を表
す副詞は次のようなものもある。

yī dīng dìng diǎnr yī dīng dìngr yī diū diǎnr yī gài yī xīng xīng
一 丁 (釘) 点 儿。 一 丁 丁 儿。 一 丢 点 儿。 一 概。 一 星 星。)

79. 今年も雨があまり降らない。(あまり～ない)

jīn nián yě bú huì zěn me xià yǔ xià duō shao yǔ xià hěn duō yǔ tài xià yǔ
今 年 也 不 会 怎 么 下 雨。(下 多 少 雨, 下 很 多 雨, 太 下 雨。)

jīn nián yǔ yě bú huì duō xià bù duō bù hěn duō bú huì tài duō duō bù liǎo
今 年 雨 也 不 会 多。(下 不 多, 不 很 多, 不 会 太 多, 多 不 了。)

80. 芋が(予想外に)たくさんとれた。

xiǎng bú dào méi xiǎng dào méi chéng xiǎng huì shōu zhè me duō
想 不 到 (没 想 到、没 成 想) 会 收 这 么 多。

VIII. その他否定形式の関わる諸表現

81. わざわざ行かなくてもいいではないか。

yòng bù zhao béng tè yì qù bù yě méi guān xi méi shì kě yǐ xíng
用 不 着 (尙) 特 意 去 不 也 没 关 係 (没 事、可 以、行、

méi wèn tí ba
没 问 题) 吧?

82. わざわざ行かなくてもいいのではないか。

béng tè yì qù bù yě shì kě yǐ méi guān xi de mā
尙 特 意 去 不 也 是 可 以 (没 关 係) 的 吗?

83. わざわざ行かなくてもいいかもしれない。

xīng xǔ yòng bù zhāo tè dì pǎo yī tàng yě xíng
兴 许 用 不 着 特 地 跑 一 趟 也 行。

yòng bù zhāo tè dì pǎo yī tàng dà gài yě kě yǐ
用 不 着 特 地 跑 一 趟 大 概 也 可 以。

84. いっしょに行かないか。

yī qǐ yī kuài qù zěn me yāng qu ba qù bu qu
一 起 (一 塊 儿) 去 怎 么 样? (去 吧。去 不 去?)

85. これを持ってくれないか。

néng néng bu néng gěi ná yī xiàr bāng wǒ ná yī xiàr hǎo mā
能(能 不 能)給 拿 一 下 兒? 幫 我 拿 一 下 兒 好 嗎?

86. これを持ってくれませんか。

bāng wǒ ná yī xiàr zěn me yang kě yī mā
幫 我 拿 一 下 兒 怎 麼 樣 (可 以 嗎)?

87. これを持って下さいませんか。

qǐng nín bān wǒ ná yī xiàr hǎo mā? nín néng gěi wǒ ná yī xiàr zhè ge mā?
請 您 幫 我 拿 一 下 兒 好 嗎? 您 能 給 我 拿 一 下 兒 這 個 嗎?

88. 早く行かないと。(行けば。)(勧奨)

hái bú kuài qù kuài tiānr qù ba
還 不 快 去。 快 点 兒 去 吧。

三. おわりに

△気付き点

○否定を表す「不」「没」は、程度を表す副詞「太、很(とても)」、「都(みな)」などと共に用いられる時、その副詞との位置によって意味上の違いが生まれてくる。例えば、

A 這個不太好。(これはあまりよくない。)

B 這個太不好。(これはとてもよくない(わるい)。)

A 今兒不很冷。(今日はあまり寒くない。)

B 今兒很不冷。(今日は全然寒くない。)

A 全班不都去。(クラス全員みな行くのではない。)

B 全班都不去。(クラス全員みな行かない。)

A 他們没都来。(彼らはみな来たのではない。)

B 他們都没来。(彼らはみな来なかった。)

とあるように、「不」「没」は副詞の前に置かれる時は、部分否定を表すのに対して、副詞の後に置かれる時は、全部否定を表す。

○可能を示すために主として「会、能、可以」などの能願動詞が使われる。但し、それぞれ意味用法上の相違が存する。「会」は主に二つの意味がある。①学習や練習を通して得た技能を表す。②実現の可能性のあることを表す。いつもまだ起きていないことにしか使うことが出来ない。「会」の否定形は「不会」である。「能」は主に次の三つの意味を表す①主観的に備え持つ能力、難しいことをする能力があることを示す。②ある客観的な条件を備えていることを表す。③環境或いは人情や道理からの許可を表す。否定の場合は「不能」を使う。「可以」は、①主観的に出来ることを表すが、否定形は「不

可以」ではなく、「不能」や可能補語がよく使われる。②状況が許すこと、或いは客観的に許されることを表す。否定形は普通「不能」を用いるが、場合によっては、「不可以」を使うことも出来る。又、問いに答える時、単独で「不可以」と言うことも出来るがむしろ「不行」「不成」の方がよく使用される。

(らん ちくみん 広島市立大学)